УДК 81.23

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЮРИДИЧЕСКОГО ТЕКСТА КАК ФАКТОР ВЛИЯНИЯ НА ЕГО ВОСПРИЯТИЕ И ПОНИМАНИЕ АДРЕСАТОМ-ЮРИСТОМ

© С. З. Анохина^{1*}, Г. В. Вахитова²

¹Уфимский государственный нефтяной технический университет
Россия, Республика Башкортостан, 450062 г. Уфа, ул. Космонавтов, 1.

²Башкирский государственный университет
Россия, Республика Башкортостан, 450074 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.

Тел./факс: +7 (960) 391 11 91.

*Email: Kashkadan@yandex.ru

В статье описывается экспериментальное исследование восприятия и понимания двух юридических текстов, выполненное с использованием методики «встречного текста» А. И. Новикова. Суть метода заключается в том, что анализу подвергаются вербализованные испытуемыми реакции, которые в совокупности составляют «встречный текст». В ходе анализа были выделены и добавлены еще два вида реакций к пятнадцати видам, предложенным в оригинальной методике, это «толкование» и «опровержение», характерные для аудитории профессионалов. Анализ текстов «фабулы» и «приговора» демонстрирует использование испытуемыми предварительных знаний, юридической терминологии, профессиональных аббревиатур, а также разницу между высказываниями испытуемых на восприятие начала дела и его окончания.

Ключевые слова: *встречный текст, реакция, испытуемый, восприятие текста, фабула, приговор, presupposition, толкование, опровержение.*

Обратившись к исследованию восприятия и понимания юридических текстов при помощи методики «встречного текста» А. И. Новикова, мы столкнулись с юридическими текстами различных типов, это: статьи кодексов, законодательные акты, тексты документов, письменно зафиксированные речи прокуроров, судей, адвокатов, жалобы, протесты, тесты приговоров, фабулы, описания различных дел, тесты учебников и т.д. При помощи данного метода мы провели анализ особенностей понимания испытуемыми текста из уголовной практики, точнее фабулы уголовного дела об умышленном причинении легкого вреда здоровью и письменно зафиксированное обвинительное заключение о краже. Оба текста заимствованы из уголовной практики и по форме представления информации относятся к официально-деловому стилю, разница между ними заключается в том, что фабула (суть судебного дела (спора), изложенная кратко и доступным языком [5], – это начало судебного дела, а приговор – окончание.

Для проведения эксперимента мы воспользовались оригинальной методикой, описанной в работах А. И. Новикова [1] и Н. П. Пешковой [3], которая заключается в том, что реципиент, читая предложение за предложением, не забегая вперед, записывает по каждому из них все, что возникает в его сознании непосредственно после восприятия конкретного предложения. Это ассоциации и оценки, отношение к информации, мнение и суждение, визуальные образы и т.д.

В процессе интерпретации полученных данных нами были проанализированы высказывания испытуемых по поводу воспринимаемых предло-

жений, то есть их реакции. В первом тексте содержалось 7 предложений, количество испытуемых составляло 30 человек, таким образом, всего по данному тексту получилось 210 реакций. Второй текст содержал 11 предложений, на которые было получено 37 «встречных текстов», в сумме они составили 407 реакций. По двум текстам в результате эксперимента было получено 617 реакций.

Следуя оригинальной методике, мы классифицировали реакции по пятнадцати видам, выделенным А. И. Новиковым, это: ассоциация, вывод, визуализация, генерализация, интертекст, инфикация, констатация, мнение, ориентировка, оценка, «перевод», предположение, прогноз, перефразирование, свободный ответ [1, с. 67]. Но в ходе анализа столкнулись с высказываниями студентов, которые мы не смогли отнести к какому-то одному из видов реакций, выделенных исследователями ранее.

Текст 1.

Предложение 1. 27 июня 2015 г. в вечернее время Константинов Н. С. совместно с хозяином квартиры Данилиным А. Н. распивали спиртные напитки [4, с. 210].

И 24. Исходя из точной даты и фамилий с инициалами, которые описаны в предложении, кажется, что это выписка из уголовного дела. Вывод+аргументация.

Предложение 2. Там же находилась Петрова О. В [4, с. 210].

И 20. Сразу возникает вопрос о цели ее пребывания. Ее отношение к Константинову и Данилину? Является ли она кому-либо из них родственницей, спутницей жизни, другом, либо же является чужим, пришлым человеком по отношению к Кон-

стантинову и Данилину? Не исключается и вопрос о личности Петровой О. В.: род деятельности, социальный статус, цель пребывания. Важным фактором остается, не является ли Петрова О. В. дамой легкого поведения, что немаловажно и что отвечает на большинство предыдущих вопросов касаясь личности Петровой. Ориентировка+аргументация+предположение.

Предложение 4. После чего Константинов Н. С., продолжая свой преступный умысел, потащил Петрову О. В. к себе домой [4, с. 210].

И 2. ... для того, чтобы завершить свой преступный умысел без свидетелей. Инфиксация+аргументация.

Предложение 5. По пути следования Константинов Н. С. продолжил наносить Петровой О. В. телесные повреждения руками по голове [4, с. 210].

И 10. В целях нанесения еще большего вреда здоровью, Константинов постоянно избивал Петрову по пути, чтобы та не смогла прийти в себя. Инфиксация+предположение+аргументация.

Предложение 7. Своими умышленными противоправными действиями Константинов Н. С. причинил Петровой О. В. повреждения в виде закрытой черепно-мозговой травмы с раной на волосистой части головы в височной области справа и с сотрясением головного мозга, ссадины на шее, кровоподтека на левой верхней конечности, которые относятся к повреждениям, причинившим легкий вред здоровью, как повлекшие за собой временное нарушение функций органов, продолжительностью не свыше 3-х недель от момента получения травмы, вызвавшее кратковременное расстройство здоровья [4, с. 210].

И.1 Кто-то сделал медицинское заключение по нанесенным травмам. Следовательно, данное дело не осталось скрытым (латентным преступлением). Надеюсь, данное дело будет доведено до конца и скорее всего будет квалифицировано по ст.115 УК (побои) с учетом отягчающего обстоятельства – алкогольного опьянения. Вывод+мнение+оценка+аргументация+прогноз.

Текст 2.

1. Веснин Вячеслав Васильевич в том, что он 21 июля 2016 года около 4 часов с целью совершения кражи чужого имущества подошел к сараю, расположенному во дворе дома 49 по ул. С. Перовской г. Энска, принадлежащему ТОО «Профит» [2].

И 32. Веснин Вячеслав Васильевич не совершал кражу чужого имущества, т. к. подойти к сараю – это не преступление. Опровержение+ аргументация.

6. Доказательствами, подтверждающими обвинение, являются: показания свидетеля Сидоровой В. И., которая сообщила, что имущество, которое хотел похитить Веснин В. В., стоит 21 600 руб., а починка повреждения сарая обошлась в 500 руб. (л.д. 18–19), свидетелей Остапова В. В. (л.д. 20–21), Юдина И. И. (л.д. 22–23), которые доложили обстоятельства задержания Веснина В. В. в сарае [2].

И 12. Стоимость имущества и обстоятельства задержания ВВВ не являются доказательствами покушения на совершение кражи. Вывод+опровержение.

Предложение 10. Обстоятельства, отягчающие наказание, также отсутствуют [2].

И 1. Почему вообще включили обстоятельства отягчающие наказания? Тут же нет рецидива преступлений. Ориентировка+аргументация.

Приведенные выше примеры демонстрируют комбинации различных типов реакций. Такого рода комбинированные реакции можно объяснить спецификой текстов и особенностью аудитории, которая воспринимает эти тексты: т.е. юридические тексты анализируются студентами-юристами, профессионалами в этой области. И значительную роль при восприятии текста играют их предварительные знания или пресуппозиция. Комбинированные реакции различных видов насчитывают 45% из общего числа всех реакций данных на оба текста, т.е. почти половину.

Помимо определения комбинаций реакций известных ранее мы отнесли многие высказывания испытуемых по поводу воспринимаемых предложений к двум новым видам реакций – это «толкование» и «опровержение».

Текст 2.

Предложение 5. Повреждением стены сарая Веснин причинил материальный ущерб ТОО «Профит» на общую сумму 500 руб., т.е. в совершении преступления, предусмотренного ст. 30, п. «б» ч. 2 ст. 158 УК РФ, – покушении на тайное хищение чужого имущества (кражу) с незаконным проникновением в хранилище [2].

И 1. Веснин выпилил отверстие в сарае, но он не смог завершить дело до конца, поэтому статья указана неверно. Опровержение.

Предложение 9. Обстоятельства, смягчающие наказание Веснина В. В., по делу отсутствуют [2].

И 15. То есть та возможность, посредством которой можно было смягчить ответственность. Толкование.

Приведем еще несколько примеров для демонстрации того, что студенты-юристы часто используют свои профессиональные знания при построении высказываний на воспринимаемые предложения:

Текст 1. Предложение 4. После чего Константинов Н. С., продолжая свой преступный умысел, потащил Петрову О. В. к себе домой [4, с. 210].

И. 9. Сторона, причинившая телесные повреждения (преступник) другой стороне, т.е., жертве, повел к себе домой. Перефразирование.

Предложение 7. (см. выше). И. 3. Константинов Н. С. совершил преступление – виновно совершенное общественно опасное деяние, запрещенное уголовным кодексом РФ; он совершил умышленное причинение легкого вреда здоровью. Констатация.

И 2. Действия Константинова Н. С. в отношении Петровой О. В. нужно квалифицировать по п. «В», ч. 2. Ст. 115 УК РФ. Прогноз.

Текст 2.

6. Доказательствами, подтверждающими обвинение, являются: показания свидетеля Сидоровой В. И., которая сообщила, что имущество, которое хотел похитить Веснин В. В., стоит 21 600 руб., а починка повреждения сарая обошлась в 500 руб. (л.д. 18–19), свидетелей Осташова В. В. (л.д. 20–21), Юдина И. И. (л.д. 22–23), которые доложили обстоятельства задержания Веснина В. В. в сарае [2].

И 28. Доказательствами по данному уголовному делу являются показания свидетелей. Генерализация.

Предложение 7. Сарай при этом был закрыт, и проникнуть в него последний мог лишь через отверстие, выпиленное ножовкой; протокол очной ставки между свидетелем Осташовым В. В. и обвиняемым Весниным В. В. (л.д. 24), на которой обвиняемый свидетелем был изобличен; протокол осмотра места происшествия, из которого видно, какие именно повреждения имелись у сарая, какое имущество в нем было (л.д. 6), и протокол осмотра предмета – ножовки (л.д. 10–12), справка о стоимости предметов, которые собирался похитить Веснин В. В. (л.д. 13) [2].

И 26. Зачем нужна очная ставка со свидетелем, который видел лишь задержание? Ориентировка.

Предложение 9. Обстоятельства, смягчающие наказание Веснина В. В., по делу отсутствуют [2].

И 27. То есть на момент совершения преступления он абсолютно точно понимал, что совершает преступление. Вывод.

В обоих текстах использованы профессиональные аббревиатуры и сокращения: И. 9. ЕГРЮЛ – Единый государственный реестр юридических лиц; И. 13, И. 21, И. 25: УК РФ – Уголовный кодекс Российской Федерации, И. 12; И. 28. п. «б», ч. 2, ст. 158 УК – пункт «б», ч. 2, ст. 158 Уголовного кодекса Российской Федерации; И. 7: л.д. – лист дела и т.д.

После анализа экспериментального материала мы можем сделать вывод о том, что при понимании специального текста студенты-юристы в своих «встречных текстах» демонстрируют комбинации различных типов реакций, в большинстве из которых осуществляется опора на presuppositional компонент.

Разница между количеством различных реакций на «фабулу» и «приговор» тоже можно объяснить использованием студентами профессиональных знаний: например, процент таких видов реакций как «прогноз» и «предположение» среди количества всех реакций, данных на «фабулу», гораздо выше, чем в «приговоре» 4.9%, 15% и 1.4%, 4% соответственно. То есть, читая «фабулу», еще можно подумать про сценарий развития событий, исход

дела, статью кодекса, тогда как в «приговоре» уже есть конкретный вердикт.

В реакциях на текст «приговора» преобладают «ориентировка» (18.4%), «констатация» (18%), «вывод» (13%) и «перефразирование» (8.6%). Тогда как список реакций на текст «фабулы» возглавляют «предположение» (15%), «аргументация» (12.8%), «оценка» (11%) и «мнение» (8.5%).

Некоторые предложения из текста «приговора» вызвали большое количество вопросов у студентов-юристов:

И. 7. Он признался в том, что он хотел совершить?

И. 10. Знал ли он о содержимом сарая?

И. 14. Из чего была сделана дверь?

Но все же большая часть реакций на текст «приговора» – это согласие студентов с написанным, что и подтверждается высокими показателями таких реакций как «констатация» (18%), «вывод» (13%) и «перефразирование» (8.6%).

И. 14. Смягчающие обстоятельства не смогут смягчить приговор. Констатация.

И. 17. Он не смог украсть. Вывод.

И. 20. Но были независимые от Веснина В. В. обстоятельства, из-за которых он не смог довести до конца свой преступный умысел. Перефразирование.

Текст фабулы является простым изложением событий без лишних подробностей, оставляя большой простор для изложения своего мнения, предположений, оценки персонажей и их поступков и объяснения поступков действующих лиц, что и подтверждается процентными показателями реакций.

И 1. Возможно, Константинов жил рядом. Предположение.

И 5. Последующие действия Константинова подтверждают его целенаправленность причинения вреда. Аргументация.

И 7. У Константинова были еще какие-то корыстные помыслы по отношению к Петровой. Мнение.

И 23. Константинов психически-неуравновешенный тип. Оценка.

Нужно отметить, что юридические тексты обладают рядом особенностей: это широкое использование готовых, уже утвердившихся словесных формул, трафаретов, штампов; точность; ясность; простота; связанность и последовательность изложения материала; нейтральный тон изложения; отсутствие эмоциональной окраски; употребление терминов, профессионализмов и словосочетаний терминологического характера и т.д., что является нормой для аудитории профессионалов, которые воспринимают эту информацию.

Можно предположить, что обозначенные выше характеристики воспринимаемого юридического текста накладывают отпечаток и на порождаемые испытуемыми юристами «встречные тексты».

При этом свою роль играют и предварительные профессиональные знания, которые наши испытуемые активно используют в процессе восприятия. Нельзя не заметить, что во многих случаях и сама форма реакций, вербализованных в письменном виде участниками эксперимента в ответ на воспринимаемые предложения, характеризуется такими же лексическими особенностями, что и сам текст-оригинал.

То есть юридические тексты принадлежат, в основном, к официально-деловому стилю, который употребляется при составлении деловых бумаг, договоров, официальных документов, используется в судопроизводстве. Для этого жанра характерны речевые штампы (на платной основе, на основании договора и т.д.); архаизмы (доля, бремя, пеня); профессиональная терминология (преступный умысел, правоспособность, хищение и т.п.).

Подобные особенности жанра обуславливаются назначением юридического текста, главным условием которого является точная передача смысла без двусмысленности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Новиков А. И. Текст и «контртекст»: две стороны процесса понимания // Вопросы психолингвистики. М.: ИЯ РАН, 2003. №1. С. 64–76.
2. Давлетова Я. А. Психолингвистическое исследование особенностей понимания библейских текстов: автореф. дисс. ... канд. филол. н. Уфа, 2012. 19 с.
3. Обвинительное заключение по обвинению Веснина Вячеслава Васильевича в совершении преступления, предусмотренного ст. 30, п. "б" ч. 2 ст. 158 УК РФ. URL: http://obrazec.org/34/obvinitelnoe_zakljuchenie_po_krazhe_obrazec_z.html
4. Пешкова Н. П. «Контртекст» реципиента при понимании сообщений информирующего типа // Языковое бытие человека и этноса: когнитивный и психолингвист. аспекты: мат-лы Междунар. школы-семинара (V Березинские чтения). М., 2011. Вып. 18. С. 165–171.
5. Пешкова Н. П. Механизмы языкового сознания в условиях речевого воздействия: от сопротивления до подавления // Жизнь языка в культуре и социуме – 5: материалы международной научной конференции. М.: Ин-т языкознания РАН; Российский ун-тет дружбы народов, 2015. С. 223–225.
6. Пешкова Н. П. О тексте, его смысле и индивидуальных стратегиях понимания (на мат-ле сравнительного анализа двух теоретико-эксперим. исследований) // Вестник Пермского нац. исслед. политех. ун-та. Проблемы языкознания и педагогики. Пермь. 2016. №4. С. 8–18.
7. Пешкова Н. П. Региональные особенности языкового сознания Российской молодежи // Вопросы психолингвистики. М.: ИЯ РАН, 2012. №2. С. 8–20.
8. Уголовное дело №5100847 по обвинению Константинова Н. С. по ст. 115 УК РФ. Мировой Суд Судебного участка №2 по г. Белебей, РБ, РФ, лист дела 210.
9. Фабула дела. URL: [Taxslov.ru/taxslov.ru/law/law1.htm](http://taxslov.ru/taxslov.ru/law/law1.htm)

Поступила в редакцию 31.03.2019 г.

**LINGUISTIC CHARACTERISTICS OF LEGAL TEXT AS A FACTOR
OF INFLUENCE ON ITS PERCEPTION AND UNDERSTANDING
BY THE LAWYER ADDRESSEE**

© S. Z. Anokhina^{1*}, G. V. Vakhitova²

¹*Ufa State Petroleum Technological University*

1 Kosmonavtov Street, 450062 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

²*Bashkir State University*

32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

Phone: +7 (960) 391 11 91.

**Email: kashkadan@yandex.ru*

The article describes an experimental study of the perception and understanding of two legal texts, carried out using the method of “reciprocal text” developed by I. Novikov. The essence of the method is that the verbalized reactions of the examinees are analyzed, which make up together a “reciprocal text”. During the analysis, two more types of reactions were proposed in addition to the fifteen types of the original methodology; these are “interpretation” and “refutation” that are characteristic for the audience of professionals. The analysis of the texts of the “factual premises” and “sentence” demonstrates the use of preliminary knowledge, legal terminology, professional abbreviations, as well as the difference between the statements of the examinees on the perception of the beginning of the case and its end.

Keywords: counter text, reaction, subject, perception of text, plot, sentence, presupposition, interpretation, refutation.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Novikov A. I. Voprosy psikholingvistiki. Moscow: IYa RAN, 2003. No. 1. Pp. 64–76.
2. Davletova Ya. A. Psikholingvisticheskoe issledovanie osobennostei ponimaniya bibleiskikh tekstov: avtoref. diss. ... kand. filol. n. Ufa, 2012.
3. Obvinitel'noe zaklyuchenie po obvineniyu Vesnina Vyacheslava Vasil'evicha v sovershenii prestupleniya, predusmotrennogo st. 30, p. "b" ch. 2 st. 158 UK RF. URL: http://obrazec.org/34/obvinitelnoe_zakljuchenie_po_krazhe_obrazec_z.html
4. Peshkova N. P. Yazykovoe bytie cheloveka i etnosa: kognitivnyi i psikholingvist. aspekty: mat-ly Mezhdunar. shkoly-seminara (V Be-rezinskie chteniya). Moscow, 2011. No. 18. Pp. 165–171.
5. Peshkova N. P. Zhizn' yazyka v kul'ture i sotsiume – 5: materialy mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii. Moscow: In-t yazykoznaniya RAN; Rossiiskii un-tet druzhby narodov, 2015. Pp. 223–225.
6. Peshkova N. P. Vestnik Permskogo nats. issled. politekh. un-ta. Problemy yazykoznaniya i pedagogiki. Perm'. 2016. No. 4. Pp. 8–18.
7. Peshkova N. P. Voprosy psikholingvistiki. Moscow: IYa RAN, 2012. No. 2. Pp. 8–20.
8. Ugolovnoe delo No. 5100847 po obvineniyu Konstantinova N. S. po st. 115 UK RF. Mirovoi Sud Sudebnogo uchastka No. 2 po g. Belebei, RB, RF, list dela 210.
9. Fabula dela. URL: [Taxslov.ru/taxslov.ru/law/law1.htm](http://taxslov.ru/taxslov.ru/law/law1.htm)

Received 31.03.2019.